Trading Tongues

Jonathan Hsy

Published by The Ohio State University Press

Hsy, Jonathan.
Trading Tongues: Merchants, Multilingualism, and Medieval Literature.
The Ohio State University Press, 2013.
Project MUSE. muse.jhu.edu/book/27530.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/27530

For content related to this chapter
https://muse.jhu.edu/related_content?type=book&id=1017475
This book could not have come into being without the help of many other people. I would first like to thank Malcolm Litchfield at The Ohio State University Press and Ethan Knapp for enthusiastically supporting this project and providing a venue for this work. I also extend my thanks to an anonymous reader and Christopher Cannon, who offered insightful comments on an earlier manuscript and its subsequent revision. I owe a particular debt of gratitude to Stephanie A. V. Gibbs Kamath and Cristina Pangilinan for reading multiple drafts of this book and giving thoughtful feedback at critical junctures. I would also like to thank Eugene O’Connor for his careful copyediting of the final manuscript and his helpful responses to some of my own readings of Latin poetry.

For guiding me through the dissertation project that launched this book, I extend my sincere thanks to my advisor and mentor, David Wallace; the other members of my dissertation committee, Rita Copeland and Emily Steiner, were generous and attentive readers. Kevin Brownlee and Peter Stallybrass provided welcome feedback on chapter drafts, as did members of the Penn Medieval/Renaissance Reading Group. My graduate studies were supported by the Andrew W. Mellon Fellowship in Humanistic studies from the Woodrow Wilson National Fellowship Foundation and the Benjamin Franklin Fellowship from the University of Pennsylvania.
Support from other institutions played a key role in transforming the dissertation into a book. Several of my research trips to the British Library and the National Archives at Kew were funded by grants from the Columbian College of Arts and Sciences at The George Washington University. Travel to the Guildhall Library, London Metropolitan Archives, and King’s Lynn Borough Archives was facilitated by a Summer Stipend from the National Endowment for the Humanities; I would like to thank archivist Susan Maddock for her guidance and helpful hints while I was consulting the collections at Lynn. In addition to these awards, I also held a Short-Term Research Fellowship at the Folger Shakespeare Library, where I completed my work on the Caxton, Kempe, and merchant miscellany chapters. Members of the Folger community who were especially helpful during this stage in the project include Sarah Werner and Georgianna Ziegler.

Of course, I owe tremendous gratitude to my departmental colleagues at The George Washington University. First and foremost I recognize Jeffrey Jerome Cohen, an encouraging and supportive colleague since my arrival at GW, who offered feedback on chapters in various stages. Gayle Wald very kindly read the introduction and coda to this book at a later stage. I am very fortunate to work alongside scholars whose transnational, comparative, and interdisciplinary interests continue to inspire me: Hache Carrillo, Patty Chu, Kavita Daiya, Daniel DeWispelare, Holly Dugan, Gil Harris, Alex Huang, Jennifer James, Tony López, Robert McRuer, and Tara Wallace, to name a few. Other faculty outside the department who have been helpful interlocutors include Leah Chang, Young-Kee Kim-Renaud, Suzanne Miller, Marcy Norton, Lynn Westwater, and Andrew Zimmerman. The George Washington University Medieval and Early Modern Studies Institute (GW MEMSI) has provided community that contributed in many ways, tangible and intangible, to this project. Graduate students in two iterations of my “Transnational England” seminar challenged me to rethink how I approach my materials, and Jessica Roberts Frazier provided much-needed assistance during early stages of my Kempe research. My appreciation, as always, goes to Connie Kibler and Linda Terry, who keep the English department afloat.

Beyond my own institution, other scholars have made a mark on this project. Suzanne Conklin Akbari and Marion Turner offered feedback on what would become the introduction and Chaucer chapter; Theresa Coletti and Sebastian Sobekci gave excellent comments on early stages of the Kempe chapter; and conversations with Ardis Butterfield influenced my understanding of Chaucer, Gower, and Charles d’Orléans.
Expanding this circle of scholars even further, I am grateful for the transformative and community-building ethos of Eileen A. Joy, Myra Seaman, and members of the BABEL Working Group. Others who have influenced this book in some way include Mark Amsler, Holly Barbaccia, Liza Blake, Brantley Bryant, M Bychowski, Megan Cook, Rory Critten, Nic D’Alessio, Lowell Duckert, Stan Echard, Laurie Finke, Alexandra Gillespie, Miriam Jacobson, Sean Keilen, Maryanne Kowaleski, Shayne Legassie, Karla Mallette, Neda Meh dizadeh, Steve Mentz, Allan Mitchell, Rosemary O’Neill, Chris Piuma, Ad Putter, Shyama Rajendran, Kellie Robertson, Courtney Rydel, Nada Shawish, Martin Shichtman, Liza Strakhov, Karl Steel, Jamie Taylor, Amanda Walling, Michelle R. Warren, Michael Wenthe, and Jocelyn Wogan-Browne. I thank Craig Bertolet, Brian Gastle, Roger Ladd, and R. F. Yeager for their insights into Gower and merchant culture. For fostering a community of scholars that brings Gower into conversation with modern theory, I give a nod to members of the Gower Project, especially Georgiana Donavin, Eve Salisbury, and Malte Urban. My thinking about Charles d’Orléans has been profoundly shaped by my interactions with Mary-Jo Arn, Mariana Neilly, and Liv Robinson.

I have had the good fortune of presenting my work at conferences in Kalamazoo, Lausanne, Leeds, London, Oxford, Paris, Montréal, Padua, St Andrews, Siena, and Swansea. For sustaining a lively community of translation scholars, I am particularly appreciative of my colleagues who participate in the mobile Cardiff Conference on the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages: organizers Denis Renevey and Christiania Whitehead (Lausanne, 2007), organizers Alexandra Petrina and Monica Santini (Padua, 2010), and Catherine Batt, Roger Ellis, and René Trixier, who have edited previous proceedings. I thank Mary Franklin-Brown for organizing the symposium of the International Medieval Society (Société Internationale des Médiévistes) in Paris in 2010, and I apologize to Francophone participants for my poor French pronunciation.

Closer to home, I thank my informal group of D.C.-area premodern scholars for their refreshing candor, practical advice, and good company: Angela K. Ho, Erika Lin, Elisa Oh, Noel K. Sugimura, and Mimi Yiu.

Most importantly, I express my heartfelt appreciation for my family, including my father Howard, sister Vivienne, and relatives, for their encouragement during my graduate studies up to this point in my career. My deepest gratitude goes to my partner Colin, whose support, companionship, and trust mean more to me than anything else.

Some sections of this book incorporate substantially revised versions of my own material: “Lingua Franca: Overseas Travel and Language Contact